

09/2007

Septembre 2007 • • Numéro 2

La lettre du RENOVO

Bulletin de liaison des associations du Réseau
pour la nouvelle orthographe du français

Une publication du
RENOVO www.renouvo.org

ENSEIGNEMENT

La nouvelle orthographe enseignée en France

EDMUNDSTON

**Quand une ville
communique en
nouvelle
orthographe**

PUBLICATIONS

**La nouvelle orthographe
à l'honneur dans la
francophonie... et
ailleurs**

Enseignement



La nouvelle orthographe sera désormais enseignée en France

La Belgique et la Suisse avaient pris les devants en adressant des circulaires à leurs personnels enseignants, leur demandant d'accepter dans tous les cas aussi bien l'ancienne que la nouvelle orthographe lorsqu'ils corrigent les écrits de leurs élèves.

En France, jusqu'à aujourd'hui, il en allait théoriquement de même, en application du principe édicté par l'Académie, selon lequel « aucune des deux graphies ne peut être tenue pour fautive ». Pourtant, la plupart des enseignants connaissaient peu ou prou la nouvelle orthographe, pénalisant ainsi injustement leurs élèves. Et pour ce qui est de l'enseignement, aucune consigne claire n'avait été donnée...

S'inscrire « dans le cadre de l'orthographe rectifiée »

La situation a changé : en avril, le ministère de l'Éducation nationale a publié, dans un numéro hors série de son *Bulletin officiel*, les nouveaux programmes de l'école primaire – ceux qui mettent en œuvre le « socle commun de connaissances et de compétences » annoncé en grande pompe deux ans plus tôt par le ministre Gilles de Robien et qui constituait la disposition majeure de la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école.

On peut y lire, dans le chapitre consacré à l'orthographe :

« On s'inscrira dans le cadre de **l'orthographe rectifiée**. Les rectifications définies par l'Académie française [...] se situent tout à fait dans la continuité du travail entrepris par l'Académie française depuis le XVII^e siècle, dans les huit éditions précédentes de son *Dictionnaire*. »

Une précision majeure

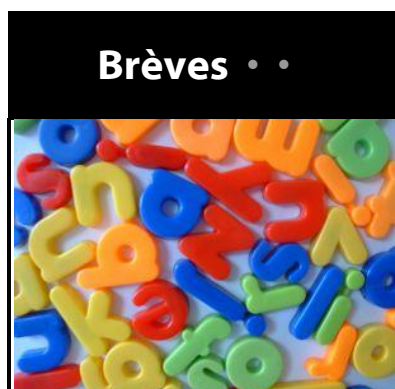
Cette précision revêt une importance majeure, puisque, pour la première fois, le ministère de l'Éducation de France demande clairement que la nouvelle orthographe soit non seulement acceptée, mais enseignée. Le

RENOUVO se réjouit de cette mise au point, qui clarifie les faits et met fin à une situation floue qui faisait en sorte que certains éditeurs passaient encore sous silence les nouvelles graphies dans leurs ouvrages.

Des campagnes d'information prévues

Des campagnes d'information seront menées par l'AIROÉ afin que l'information soit correctement diffusée auprès des milieux concernés, et notamment des Instituts universitaires de formation des maîtres (IUFM). Un nouveau dialogue devrait par ailleurs avoir lieu avec les éditeurs – en particulier les éditeurs scolaires et les éditeurs de dictionnaires –, afin qu'ils prennent toutes les mesures qui s'imposent.

Rectificatif. – Dans le dossier consacré au niveau orthographique des élèves du dernier numéro de La Lettre du RENOVO, on peut lire qu'« on compte actuellement en France 3 170 000 personnes de 18 à 65 ans en situation d'analphabétisme ». On lira mieux : « en situation d'illettrisme ». Les notions d'« analphabétisme » et d'« illettrisme » ne se recoupent pas complètement, mais une confusion peut avoir lieu, notamment en raison de la différence des terminologies employées, entre autres, par les agences officielles de différents pays francophones.



• • La CARO et le GQMNF resserrent leurs liens

Jeudi 2 août, une rencontre s'est tenue à Montréal entre le président de la CARO, Bytchello Prévil, et l'une des trois cofondatrices du GQMNF, Chantal Contant. Cette rencontre, qui a pu avoir lieu grâce aux efforts consentis par les participants, a permis des échanges fructueux.

Le recueil de poèmes *Corps et Âme* de Jean J. Yvon Théroné – l'un des deux porte-paroles de la CARO – a été au menu de la rencontre. Ce recueil, écrit en nouvelle orthographe, est considéré par le président de cette association comme une prouesse en Haïti, puisque la CARO n'a, depuis son existence, que le support de ses membres, dont le nombre frise les cinq-cents (parmi lesquels environ 10 % sont membres actifs).

Par ailleurs, l'un des grands défis de la dernière-née du RENOVO, pour l'année à venir, est d'œuvrer pour que l'application des rectifications

orthographiques par ses membres et ses sympathisants en Haïti, qui écrivent en français, ne leur soit pas pénalisante, conformément aux vœux des institutions francophones compétentes. C'est pourquoi le comité directeur de la CARO salue J. Yvon Théroné, qui a affronté, dans son œuvre, les contraintes imposées par la non-prise en compte de la totalité des graphies rectifiées dans le *Petit Larousse* et dans le *Petit Robert*. Heureusement, il pouvait se référer à d'autres ouvrages courants plus à jour, comme le *Dictionnaire Hachette*...

• • Québec : précisions du ministère de l'Éducation sur la correction

Le 15 juin, la responsable de l'évaluation du français écrit en 5^e secondaire (Direction de la sanction des études) du ministère de l'Éducation du Québec (MELS) confirmait par courrier électronique au GQMNF que le MELS tient bel et bien compte de la nouvelle orthographe lors de la correction : « *L'équipe de correction centralisée de l'épreuve unique de français écrit de 5^e secondaire suit un principe de base pour que la correction soit uniforme pour l'ensemble des copies des élèves. Nous acceptons toute forme orthographique d'un mot dès qu'il y a une entrée au dictionnaire [...]. Nous avons en main plusieurs dictionnaires récents afin de vérifier les nouvelles entrées. Le Dictionnaire Hachette (éditions 2005 et 2007) comprend déjà plusieurs rectifications orthographiques, par exemple coûter ou couter. Ces rectifications font partie du guide de correction. Pour ces entrées, nous acceptons les deux formes orthographiques.* »

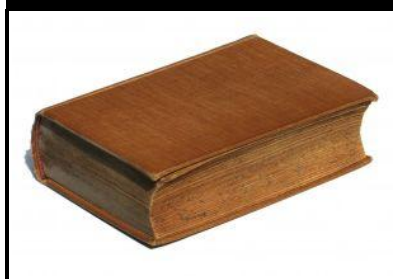
• • La ville d'Edmundston communique avec l'orthographe rectifiée

Dans la province du Nouveau-Brunswick, au Canada, depuis quelques mois, le Service des communications de la ville d'Edmundston respecte la nouvelle orthographe dans tout ce qu'elle produit pour l'externe : publicités, communiqués, rapports annuels, et autres documents destinés au grand public. Pour les documents internes, le secrétariat de la plupart des services a adopté la nouvelle orthographe, après avoir installé sur

chaque poste informatique Antidote, un correcteur à jour en orthographe. Les membres du personnel ont également reçu le *Vadémécum de l'orthographe recommandée* pour les assister, a précisé Mychèle Poitras, responsable des communications.

La chronique hebdomadaire « Le mémo municipal », publiée par la ville d'Edmundston dans le journal local, respecte elle aussi la nouvelle orthographe, et le logo a été ajouté pour l'indiquer. Félicitations à cette ville qui a opté pour la modernité de l'orthographe !

Parutions • •



• • Quelle orthographe pour demain ?

L'orthographe « *n'est pas d'essence divine : elle est d'essence humaine, et ne vit que d'être manipulée* ». Tel est l'avis de Noémie, qui correspond – par écrit, étant sourde – avec Louis, jeune professeur avec lequel elle discute à l'occasion de voyages en TGV.

Dans son livre *Mot pour mot*, Vincent Cespèdes aborde en philosophe (et ancien professeur) la question de l'orthographe, et, plus largement, de l'évolution de la langue. Qui plus est, une place toute particulière est faite aux rectifications orthographiques – le lecteur se voit même proposer le résumé des nouvelles règles. Une lecture vivifiante !

Références

Vincent Cespèdes, *Mot pour mot*, Flammarion, 2007, ISBN 978-2081-201873.

• • Pierre Encrevé s'essaie aux promenades

« *Sous sa forme étatique, administrative, juridique ou judiciaire, [le français] est souvent obscur aux Français eux-mêmes ; son orthographe n'est maîtrisée que par une minorité de ceux qui l'écrivent ; la fable de sa "clarté" ne convainc plus personne. Pour autant, concurrencée par l'anglais, bientôt par l'espagnol*

ou le chinois, la langue française est-elle en danger de mort prochaine ? *Certainement pas.*» Pierre Encrevé s'est essayé, avec son ami Michel Braudeau – qui fut son ancien élève –, à un exercice que l'on croyait (à tort !) tombé en désuétude : la conversation au fil de promenades, en l'occurrence dans divers jardins parisiens. L'occasion pour les deux amis d'aborder de nombreuses questions, qui s'offrent sous une forme plaisante à lire.

Références

Pierre Encrevé et Michel Braudeau, *Conversations sur la langue française*, coll. « NRF », Gallimard, 2007, ISBN 978-2070-783595.

• • Trois nouveaux romans pour jeunes en nouvelle orthographe

Les Éditions de l'As (Québec) publient en septembre 2007 trois romans pour jeunes d'une centaine de pages chacun, dont la rédaction respecte les rectifications. Ces romans d'une même collection intitulée « Émile » (pour les 8 à 10 ans) affichent fièrement le logo de la nouvelle orthographe sur leur page de catalogage. Les Éditions de l'As adoptent désormais l'orthographe rectifiée pour publier leurs romans et essais futurs.

Références



Émile et le monde magique (ISBN 978-2-923369-08-2), *Émile et Juliette : une équipe imbattable* (ISBN 978-2-923369-09-9), *Émile au secours de l'école Primaire* (ISBN 978-2-923369-10-5), coll. « Émile », Les Éditions de l'As, 2007.

Ces livres sont en vente en librairie au Québec au prix de 8,95 CAN\$. En France, on les trouve à La Librairie du Québec à Paris. Ils peuvent aussi être commandés directement à claudemilie@editas.net.

• • En Chine, une francophone publie en nouvelle orthographe

Même en territoire non francophone, la nouvelle orthographe se diffuse de plus en plus. Ainsi Lisa Carducci, qui vit en Chine, a-t-elle publié deux livres en nouvelle orthographe – l'un en France, l'autre à Pékin (Beijing). Et elle en prépare d'autres... (Informations : lisaceleste@163.com.)

Références

Lisa Carducci, *L'œuf à deux jaunes : nouvelles et autres histoires courtes*, Paris : Editinter, 2007, ISBN : 978-2-3532-8007-0.
Ead., *Vivre la Chine à ma façon*, Pékin : Éditions en Langues étrangères, 2007, ISBN 978-7-119-04801-7.

• • Un nouveau guide de rédaction épïcène au Québec

L'Office québécois de la langue française a publié un tout nouveau « guide de rédaction épïcène », réalisé par Pierrette Vachon-L'Heureux, grande spécialiste de la question, avec Louise Guénette. *Avoir bon genre à l'écrit* propose une foule d'exemples et dresse un répertoire des formes féminisées. Les graphies rectifiées, comme *une affuteuse* ou *une marguillère*, sont mentionnées.

Références

Office québécois de la langue française, *Avoir bon genre à l'écrit. Guide de rédaction épïcène*, Les Publication du Québec, 2006, ISBN 978-2-551-19782-8.

• • Le français, une langue en mouvement !

Daniel Miroux, président d'une association de défense et de promotion de la langue française en Nouvelle-Calédonie, publiait en janvier 2005 *Le français, une langue en mouvement*. Cet ouvrage pratique de 224 pages

contient des listes de mots rectifiés, un lexique détaillé de la féminisation, un lexique terminologique des locutions et mots nouveaux (ex. : « Quel est l'équivalent français de *e-shopping*, de *firewall*, de *remote banking*, de *smiley*? ») et un bref historique de la langue française et de la francophonie. Ce livre est rédigé en nouvelle orthographe. Il est désormais disponible en librairie au Québec, et à la librairie Atout livre à Paris. (Il peut aussi être obtenu par commande postale à : alliance.champlain@offratel.nc.)

La lettre du RENOVO est éditée par le Réseau pour la nouvelle orthographe du français.

Le RENOVO est composé de l'AIROÉ (14, rue Louis-Grobet, 13001 Marseille, France, airoe@renouvo.org), de l'ANO (Boite postale 106, 1680 Romont, Suisse, ano@renouvo.org), de l'APARO (Rue du Serpentin 29, 1050 Bruxelles, Belgique, aparo@renouvo.org), de la CARO (7, rue Philippe-Cicéron, BP 1007, Tabarre 27, Haïti, caro@renouvo.org) et du GQMNf (6987, rue De La Roche, Montréal H2S 2E6, Québec, gqmnf@renouvo.org).



PARTICIPE À LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT
PAPIER 100 % RECYCLÉ

Une publication du
RENOVO www.renouvo.org

Réalisé par Romain Muller (rmuller@ano.renouvo.org), avec la complicité de Chantal Contant, Renée Ducrocq-Honvault, Henry Landroit et Bytchello Prévil.